

## Porównanie tłumaczeń Daniela 7:19

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy zapragnąłem upewnić się co do czwartej bestii, która była inna niż wszystkie pozostałe, niezwykle straszna, z zębami z żelaza i z pazurami z miedzi, która pożerała i miażdżyła, a resztę deptała nogami,                    |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Wtedy zapragnąłem poznać prawdę o czwartej bestii. Była ona inna niż wszystkie pozostałe, niezwykle straszna. Miała żelazne zęby, miedziane pazury, pożerała i miażdżyła, a resztę deptała nogami.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy pragnąłem poznać prawdę o czwartej bestii, która różniła się od wszystkich innych, straszna nad miarę, której zęby <i>były</i> żelazne, a pazury z brązu; która pożerała <i>i</i> miażdżyła, a resztę deptała swoimi nogami; |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Tedym pragnął wziąć sprawę o bestyi czwartej, która była różna od wszystkich innych, bardzo straszna, której zęby były żelazne, a paznogie jej miedziane; która pożerała i kruszyła, a ostatek nogami swemi deptała.               |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Potym chciałem się pilnie wywieść o bestyjej czwartej, która była barzo różna od wszytkich i nazbyt straszna: zęby i paznokcie jej żelazne; jadła i kruszyła, a ostatek nogami swemi deptała.                                      |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Potem chciałem się upewnić, co do czwartej bestii, odmiennej od pozostałych i nader strasznej, która miała zęby z żelaza i miedziane pazury, a pożerała, kruszyła i deptała nogami resztę;                                         |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Wtedy zapragnąłem dowiedzieć się prawdy o czwartym zwierzęciu, które było inne niż wszystkie inne, straszne nad miarę, z żelaznymi zębami i miedzianymi pazurami, pożerało i miażdżyło, a to co pozostało, deptało nogami,         |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Następnie chciałem się dowiedzieć prawdy o czwartej bestii, odmiennej od wszystkich pozostałych, bardzo groźnej, która miała zęby z żelaza i miedziane pazury, pożerała i kruszyła, resztę zaś deptała łapami,                     |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Wtedy chciałem poznać prawdę o czwartej bestii, która była inna od wszystkich zwierząt przed nią, nadzwyczaj straszna, miała zęby z żelaza i pazury z miedzi, pożerała, miażdżyła, a to, co jeszcze zostało, deptała nogami.       |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Wtedy chciałem wiedzieć prawdę o czwartym zwierzęciu, które różniło się od nich wszystkich, bardzo groźnym, o żelaznych zębach, pazurach z brązu, które pożerało i miażdżyło, a resztę deptało nogami;                             |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я пильно допитувався про четвертого звіра, бо він відрізнявся від всякого звіра, (був) надмірно страшний, його зуби залізні і його кікті мідяні, він їв і торощив і останки топтав своїми ногами,                                |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Wtedy zapragnąłem poznać prawdę o czwartej bestii, która była inna od wszystkich bardzo straszna; zęby miała żelazne, zaś paznokcie miedziane, i pożerała, kruszyła, a na końcu deptała nogami.                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wtedy zapragnąłem się upewnić co do czwartej bestii, różniącej się od wszystkich innych, nadzwyczaj strasznej, której zęby były z żelaza, a pazury z miedzi i która pożerała oraz miażdżyła, to zaś, co pozostało, deptała nogami; |